

a été un livre imprimé, obtenu par le juge de Braşov, Lukas Hirschel, après de nombreuses insistances, de chez le métropolitain Seraphim de Tirgoviste. C'était un livre précieux et rare «serbe», c'est à dire «slavonne», que le juge de Braşov cherchait depuis longtemps.

En examinant la diffusion et l'impression des plus anciennes collections d'homélies chez les peuples slaves, j'ai constaté que chez les slaves orientaux c'est justement le recueil d'homélies, comprenant les homélies du patriarche Jean Kaleka, qui a bénéficié d'une large diffusion. De l'examen des bibliographies et des catalogues dans lesquels sont décrits les anciens manuscrits et livres slaves, il résulte que les homélies de Kaleka se trouvent maintenant en 16 manuscrits environ.

Dans le titre même on mentionne que la traduction de huit manuscrits a été faite «de la langue grecque dans des livres russes en l'an 6851 (1343) index 11»: *приложена штъ греческаго языка на рускы книги къ лѣто 6851 индикта 11*¹.

Dans d'autres manuscrits on indique d'autres dates pour les anciennes traductions, à savoir: l'an 1392, 1407 ou 1621, etc. Les versions qui portent la mention des années de traduction 1392 et 1621 ont circulé le plus chez les serbo-croates. Dans le titre de ces versions on mentionne qu'elles ont été traduites en des livres en «slavon» et non en «russe»: *приложени из грчкскога языка на словенскы книги в лѣто 1392*².

Dans d'autres versions serbes, plus tardives, on mentionne que la traduction a été faite «en langue serbe, pour être comprise par les gens simples»: *здрѣже преведеніе бысть ему на србскы языкъ ради разумѣна простымъ челоукомъ*³.

En Bulgarie on connaît le manuscrit 304, conservé à la Bibliothèque Nationale de Sofia, dans la copie faite par Daniil en 1626. Cette version contient dans la langue certaines expressions empruntées à la langue serbe et elle est écrite avec l'orthographe resavienne. On connaît encore quelques versions des XVIII^e et XIX^e siècles. L'une d'elles a été rédigée par Sophronie Vračanski et imprimée en 1806, à Rimnicul Vilcii sous le titre de *Nedelnik* ou *Kiriocodromion*. La slaviste bulgare Donka Petkanova-Toteva a fait des recherches approfondies concernant les sources et les idées de cette version.

Dans les pays roumains et en Transylvanie la collection des homélies de Kaleka a circulé en beaucoup des versions slaves manuscrites et imprimées. D'après nos constatations, on est même arrivé à une rédaction «valahobogdănească», c'est à dire roumaine de cette collection d'homélies. Un

¹ I. KARATAEV, *Описание славяно-русских книг, напечатанных кириловскими буквами 1491—1730*, Petersburg, 1893, p. 142—145.

A. GORSKI et K. NEVOSTRUEV, *Описание славяно-русских рукописей Московской синодальной библиотеки, отдел II*, Moscou, 1859, p. 658.

² L. STOJANOVIĆ, *Стари српски записи и натписи*, книга I, Belgrad, 1903, p. 301, nr. 1107.

³ Il s'agit de la version de la fin du XVII^e siècle (1693) et du XVIII^e siècle: 1745, 1756, etc. d'après des éditions imprimées à Moscou. LJUBOMIR STOJANOVIĆ, *Каталог рукописа и старих штампаних книга. Збирка српске краљевске Акад.*, Belgrad, 1901, p. 146, nr. 99.